

Ронжина Яна Николаевна

ФУНКТОРНО-АРХЕТИПИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

В данной статье ряд положений семиотики и контрадиктно-синергетической лингвистики рассматривается в качестве методологической базы синергосемиотического подхода и разработанной в рамках этого подхода функторно-семиотической методики анализа. Описываются этапы и выделяются единицы сопоставительного функторно-семиотического анализа оригинального художественного текста и его переводов на русский язык. Проводится анализ уровней смысла текста и прослеживаются особенности актуализации архетипического уровня смысла в оригинальном и переводных текстах.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/42.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 2. С. 147-151. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

«In north-eastern countries, it was thought that stones or sticks brought over from Ireland would cure snake-bites and beestings, provided they had never been allowed to touch English soil...» [9, p. 194]. / «В северо-восточных странах считалось, что камни или палки из Ирландии помогают вылечить от змеиного и пчелиного укуса при условии, что они никогда не касались английской земли» (*перевод мой – Н. П.*).

Вкратце сделаем следующие выводы. Язык – ирландский гаэлик, на котором, впрочем, сегодня говорят очень немногие, а также история, мифология, поверья, праздники, национальная кухня, климат: всё это определило манеры и мировоззрение современных ирландцев. Ирландцы не потеряли своей индивидуальности, храня целый пласт традиционных культурных элементов.

Список литературы

1. **Белая Е. Н.** Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Форум, 2011. 206 с.
2. **Виноградов В. В.** О языке художественной прозы // Виноградов В. В. Избранные труды. М.: Наука, 1980. 361 с.
3. **Гришаева Л. И., Цурикова Л. В.** Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие. 3-е изд., испр. М.: АCADEMIA, 2006. 331 с.
4. **Карасик В. И.** Оценочная мотивировка, статус лица и словарная личность // Филология = Philologica. 1994. № 3. С. 2-7.
5. **Караулов Ю. Н.** Русский язык и языковая личность. М.: КомКнига, 2006. 264 с.
6. **Рум А.** Великобритания: лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 2000. 558 с.
7. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 309 с.
8. **Томахин Г. Д.** Лингвострановедческий словарь. Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003. 720 с.
9. **Joyce J.** The Dubliners. М.: Progress Publishers, 1982. 582 p.
10. **Simpson J., Round S.** A Dictionary of English Folklore. Oxford – N. Y.: Oxford University Press, 2003. 412 p.

THE IRISH LINGUISTIC PERSONALITY IN THE CONTEXT OF ETHNO-CULTURE

Pospelova Nadezhda Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Elabuga Institute (Branch) of Kazan (Volga region) Federal University
nad_posp@mail.ru

The article deals with the notion of linguistic personality in the works of prominent national scientists. The main features of the Irish linguistic personality, its ethno-cultural characteristics are studied by the material of the words-realia relating to the national cuisine, holidays, traditions, legends, myths, and they are an area where the language and the culture come into particularly close contact.

Key words and phrases: linguistic personality; Irish linguistic personality; national symbol; harp; Saint Patrick's Day; shamrock; "the Red Hand of Ulster"; realia.

УДК 81

В данной статье ряд положений семиотики и контрадиктно-синергетической лингвистики рассматривается в качестве методологической базы синергосемиотического подхода и разработанной в рамках этого подхода функторно-семиотической методики анализа. Описываются этапы и выделяются единицы сопоставительного функторно-семиотического анализа оригинального художественного текста и его переводов на русский язык. Проводится анализ уровней смысла текста и прослеживаются особенности актуализации архетипического уровня смысла в оригинальном и переводных текстах.

Ключевые слова и фразы: функторно-семиотический анализ; образонесущий знак-функтор; архетипический образ; архетипический уровень смысла; актуализация смысла.

Ронжина Яна Николаевна, к. филол. н.
Пермский национальный исследовательский политехнический университет
yana_ronzhina@mail.ru

ФУНКТОРНО-АРХЕТИПИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Художественный перевод по праву считается одним из самых сложных видов перевода, что обусловлено необходимостью сохранения при переводе индивидуального своеобразия творческого выражения мировоззренческих позиций автора, его эстетических принципов и других важных аспектов. Как отмечает А. В. Кузнецова, «неослабевающий интерес к художественному миру произведений и творчеству писателей» можно объяснить «множественностью интерпретаций», которые дополняют и углубляют друг друга [6, с. 218].

В связи с этим проблема смысла, которая является предметом многочисленных научных исследований отечественных и зарубежных ученых (М. М. Бахтин, Г. И. Богин, А. А. Брудный, С. А. Васильев, Л. С. Выготский, А. А. Залевская, И. А. Зимняя, А. А. Леонтьев, Д. А. Леонтьев, А. Р. Лурия, Н. М. Нестерова, А. И. Новиков, Р. И. Павилёнис, В. А. Пищальникова, В. М. Солнцев, И. А. Солодилова, Э. Д. Сулейменова, Г. П. Щедровицкий, У. Эко и др.), приобретает особую значимость.

Новый взгляд на смысл обусловлен появлением синергетической лингвистики (А. И. Герман, Н. В. Дрожжих, А. Ю. Корбут, И. Ю. Моисеева, Г. Г. Москальчук, В. А. Пищальникова и др.) в целом и контрадиктно-синергетической лингвистики в частности (Н. Л. Мышкина), в рамках которой смысл трактуется как энергетическая сущность текста [8, с. 31-32]. Эта идея получила развитие в работах, относящихся к данному направлению синергетической лингвистики (И. А. Богданова, Е. В. Демидова, Е. Л. Словицова и др.). Наибольший интерес для нас представляет понятие функтора, которое используется в работах по контрадиктно-синергетической лингвистике и которое может быть использовано для сопоставительного функторно-семиотического анализа оригинала и переводов в рамках развиваемого нами синерго-семиотического подхода.

Принадлежность работ по проблеме смысла к разным сферам научного знания (герменевтика, когнитивистика, контрадиктно-синергетическая лингвистика, лингвистика, литературоведение, логика, психолингвистика, психология, семиотика, синергетическая лингвистика, стилистика, философия), несомненно, подтверждает сложность и междисциплинарный характер изучаемой проблемы. Таким образом, особый интерес для нас представляет ряд положений семиотики и контрадиктно-синергетической лингвистики, которые позволяют с новых позиций рассмотреть проблему смысла, актуализирующегося в текстах. Ниже мы перечисляем те положения, которые легли в основу нашей концепции.

Базовыми для нашего исследования оригинального художественного произведения и его переводов являются следующие положения семиотики, которые были определены в наших ранних работах [13-15]:

1) оригинальное художественное произведение и его переводы определяются нами, вслед за Ю. М. Лотманом [7], как вторичные моделирующие системы, обладающие «дополнительной сверхструктурой» (о «дополнительной сверхструктуре» см. [4, с. 27; 7, с. 274-276]);

2) «дополнительная сверхструктура» представляется нам как сложно «построенный» смысл текста, включающий в себя пять уровней: предметный, оценочный, гедонистический, концептуально-идейный и архетипический (подробнее о выделяемых уровнях смысла см. [13-15]);

3) при актуализации смысла текста происходят переходы из одного уровня в другой, в результате чего один из уровней смысла становится доминантным, а другие актуализированные уровни смысла остаются фоновыми;

4) единицей смысла художественного текста и его переводов выступает образ; выделяется пять типов образов (предметные, оценочные, гедонистические, концептуально-идейные и архетипические образы) и соответственно пять уровней смысла;

5) образонесущий знак, под которым понимается та или иная языковая единица, актуализирующая образ, трактуется нами как единица анализа и интерпретации смысла текста [Там же].

Наряду с указанными положениями семиотики методологическую базу развиваемого нами синергосемиотического подхода к сопоставительному анализу оригинального художественного произведения и его переводов составили следующие концептуально важные положения контрадиктно-синергетической лингвистики:

1) положение о функторе и функторном анализе [2, с. 5-6, 16-17; 3; 8, с. 94; 9, с. 90; 10; 17] легло в основу нашего представления об образонесущем знаке-функторе и его функциях в тексте: «иррадиировать» в текст совокупность образов разного типа [13] и направлять линии развития смысла текста [1-3; 8-10; 13; 17];

2) положение о симметрии-асимметрии образов разного типа, актуализированных в оригинальном художественном тексте и его переводах;

3) положение об актуализации смысла целого текста, не сводимого к сумме отдельных элементов текста;

4) положение о притяжении актуализированных образов к фигурам, которые трактуются как текстовые субъекты [2; 8-10; 13; 17].

Рассмотрим далее особенности применения разработанного нами в рамках синергосемиотического подхода функторно-семиотического анализа [13; 14] текстов для сопоставительного исследования оригинального исходного текста (ИТ) и переводных текстов (ПТ), уделяя особое внимание архетипическому аспекту проводимого анализа. Проиллюстрируем сопоставительным анализом оригинального художественного произведения О. Уайльда «Художник» [23], опубликованного в 1894 году, и его переводов на русский язык, выполненных Ф. Сологубом [20] и И. Бессараб [19]. Данное оригинальное художественное произведение представляет собой стихотворение в прозе. В начале стихотворения речь идет о том, что у художника появляется желание создать бронзовую скульптуру «Радости, которая длится мгновение». Для этого он ищет бронзу, но находит единственную бронзу, которая изображает «Скорбь, которая длится вечно». Эта скульптура установлена на могиле возлюбленной художника. Художник переплавляет эту скульптуру в новую скульптуру, изображающую «Радость...».

Методика анализа включает четыре этапа: 1) выделение фигур, то есть текстовых субъектов; 2) выделение образонесущих знаков-функторов и анализ иррадиированных ими в текст образов разного типа; 3) логико-интуитивный анализ смысла целого текста; 4) сопоставительный анализ исходного и переводных текстов. На первом этапе анализа рассмотрим фигуры, актуализированные в оригинальном художественном тексте и переводах. Во всех трёх текстах реализованы фигуры «The Artist» / «Художник» и усопшая возлюбленная художника [19; 20; 23].

На втором этапе проанализируем образонесущие знаки-функторы в исходном тексте и переводных текстах. В качестве образонесущих знаков-функторов выделяем: 1) «Художник» (заголовок текста); 2) «бронза», так как художник хотел сделать скульптуру только из бронзы; 3) «печь», так как скульптура, которую создает художник, обжигается в печи, причем предложение с лексической единицей «печь» вынесено в отдельный абзац, что, безусловно, обращает на себя внимание и говорит о значимости данного фрагмента

текста для самого автора; 4) «огонь», так как эта лексическая единица связывает в тексте два функтора «бронза» и «печь», во-первых, через плавление первой скульптуры, а, во-вторых, через процесс обжига второй скульптуры [Там же].

Как было отмечено выше, одной из функций образонесущих знаков-функторов в тексте является «иррадиирование» совокупности образов разного типа в текст, которые либо актуализируются в тексте и формируют соответствующие уровни смысла текста, либо не актуализируются языковыми средствами. На данном этапе анализа с помощью толковых словарей русского [12] и английского [22] языков определяем предметные, оценочные, гедонистические и концептуально-идейные образы, иррадиированные указанными образонесущими знаками-функторами в текст оригинала и переводов.

Исходя из проведенного анализа языковых средств, делаем вывод об актуализации смысла на соответствующих уровнях в тексте оригинала и его переводов в результате актуализации образов разного типа:

1) на предметном уровне актуализируется следующий смысл: уничтожение скульптором одного произведения искусства (скульптуры) для создания нового произведения искусства (новой скульптуры) [19; 20; 23];

2) на оценочном уровне актуализируются обе оценки: «хорошо» и «плохо», посредством названий скульптур («THE SORROW THAT ENDURETH FOR EVER», «THE PLEASURE THAT ABIDETH FOR A MOMENT» [23]; «Печаль, длЯщаяся вовеки», «Радость, пребывающая одно мгновение» [20]; «Скорбь, которая длИтся Вечно», «Радость, которая живет Мгновение» [19]);

3) на гедонистическом уровне актуализируются переживания «удовольствия» и «неудовольствия» также через названия скульптур [19; 20; 23];

4) на концептуально-идейном уровне актуализируется следующий смысл: в основе творчества лежат глубокие переживания творца, отрицательные переживания сменяются положительными, что отражается в творчестве.

Что касается архетипического уровня, то для выявления архетипических образов анализ толковых словарей не дает достаточных данных, поэтому необходим анализ словарей символов. Такой анализ позволяет установить значимость этого уровня для организации смысла исследуемого художественного текста.

Анализ словарей и энциклопедий символов [5; 16; 18; 21] показал, что образонесущие знаки-функторы являются носителями архетипических образов, которые они иррадируют в текстовое пространство, однако не все из них актуализируются. Выделенные в результате анализа словарей символов архетипические образы представлены в Таблице 1. Кроме того, в указанной таблице отмечены прочерком те образы, которые не нашли актуализацию в оригинальном тексте [23]. Рядом с реализованными в тексте образами дается объяснение результатов контекстуального анализа оригинального текста [Там же].

Таблица 1.

**Актуализация архетипических образов,
иррадиированных образонесущими знаками-функторами**

Образонесущий знак-функтор	Архетипический образ	Актуализация в тексте
Огонь	1) душа	«...there came into his soul the desire...» / появилось в его душе желание
	2) душа, в которой происходят изменения	—
	3) очищение	—
	4) преображение	переплавка статуй
	5) духовный порыв	появилось желание создать статую
	6) счастье	название новой статуи
	7) процветание	—
	8) разрушение	—
	9) очищение через страдание	—
	10) восстановление первоначальной чистоты	—
	11) откровение	—
Печь	1) очищение	—
	2) обновление	переплавка статуй
	3) духовные испытания	название второй статуи
Бронза	1) мощь	—
	2) сила	—
	3) стойкость	то, что воплощено в бронзе, является долговечным
	4) оберегающая сила	—

На третьем этапе проводится анализ смысла целого исходного текста, который формируется в результате притяжения реализованных в тексте образов к фигурам, переходов из одного уровня смысла в другой, доминирования одного из уровней. Реализованные в оригинальном тексте архетипические образы группируются вокруг фигур художника и его возлюбленной. На основании проведенного анализа архетипического уровня смысла логико-интуитивным методом выделяем смысл целого оригинального текста: пройдя через испытания, душа человека преображается и вновь приобретает способность испытывать счастье.

На четвертом этапе проводим сопоставительный анализ актуализации смысла в исходном и переводных текстах. Согласно данным, полученным в результате функторно-семиотического анализа оригинала и переводов, перевод, выполненный Ф. Сологубом, является наиболее эквивалентным оригиналу [Цит. по: 13].

Особый интерес для нашей работы представляет перевод, выполненный И. Бессараб. В этом переводе, благодаря использованным переводческим решениям, появляются дополнительные языковые средства.

Например, в первом предложении переводчик использует более образные языковые средства, чем в оригинале (ИТ) и первом переводе (ПТ1):

Таблица 2.

Сопоставительный анализ исходного и переводных текстов

ИТ	ПТ1	ПТ2
<i>...came into his soul the desire...</i>	...в душу его желание вошло...	...в душе его <i>вспыхнуло</i> желание...
ИТ – исходный текст на английском языке; ПТ1 – переводной текст 1 (перевод на русский язык, выполненный Ф. Сологуб); ПТ2 – переводной текст 2 (перевод на русский язык, выполненный И. Бессараб); курсивом выделены образные языковые средства, использованные переводчиком (составлено автором на основе [19; 20; 23]).		

Согласно Толковому словарю русского языка, лексическая единица «вспыхнуть» имеет несколько значений, первым из которых указано следующее: внезапно разгореться, зажечься, то есть данное значение связано с лексической единицей «огонь» [12]. Языковые средства «...в душе его вспыхнуло желание...» усиливают связь между лексическими единицами «душа – огонь» и, соответственно, между архетипическими образами, связанными с ними.

Именно образ «душа» находит дальнейшее развитие в тексте перевода И. Бессараб:

Таблица 3.

Пример 1. Сопоставительный анализ исходного и переводных текстов

ИТ	ПТ1	ПТ2
<i>On the tomb of the dead thing <u>he had most loved</u> had he set this image of his own fashioning, that it might serve as a sign of the love of man that dieth not, and a symbol of the sorrow of man that endureth for ever...</i>	На могиле усопшей, которую <u>любил он больше всех</u> , поставил он это изваяние своей работы, чтобы оно служило знаком любви, которая не умирает, и символом печали, которая длится вовеки...	На могиле своей любимой, которую <u>он любил всей душой</u> , поставил он эту статую, <i>отражившую все, что было у него на сердце</i> . Этой статуей он хотел сказать, что его любовь останется жить в веках; она была символом печали, которая будет длиться вечно...
ИТ – исходный текст на английском языке; ПТ1 – переводной текст 1 (перевод на русский язык, выполненный Ф. Сологуб); ПТ2 – переводной текст 2 (перевод на русский язык, выполненный И. Бессараб); курсивом выделены образные языковые средства, использованные переводчиком (составлено автором на основе [19; 20; 23]).		

Выявленные дополнительные языковые средства («отражившую все, что было у него на сердце» [19]) связывают в тексте средства актуализации образа «душа», объекта любви главной фигуры текста «Художник» и образа статуи, созданной художником в память о своей любимой.

И. Бессараб использует также дополнительные языковые средства для описания статуи, изображающей *Скорбь, которая длится вечно*:

Таблица 4.

Пример 2. Сопоставительный анализ исходного и переводных текстов

ИТ	ПТ1	ПТ2
<i>Now this image he had himself, and with his own hands, <u>fashioned</u>, and had set it on the tomb of the one thing he had loved in life</i>	Это же изваяние он сам, своими руками <u>создал</u> и оставил его на могиле той, кого он любил	Эту статую он сделал сам, своими руками, <u>отлил ее из чистой бронзы</u> и поставил ее на могиле единственного существа, которое он любил в жизни
ИТ – исходный текст на английском языке; ПТ1 – переводной текст 1 (перевод на русский язык, выполненный Ф. Сологуб); ПТ2 – переводной текст 2 (перевод на русский язык, выполненный И. Бессараб); курсивом выделены образные языковые средства, использованные переводчиком (составлено автором на основе [19; 20; 23]).		

Кроме того, предложение об этом изваянии И. Бессараб выделяет в отдельный абзац (четвёртый абзац), хотя в оригинальном тексте и в переводе, выполненном Ф. Сологубом, это предложение является заключительным в третьем абзаце. Результаты контекстуального анализа языковых средств в данном предложении позволяют нам говорить о приращении смысла в виде архетипического образа «очищение через страдание», который взаимодействует с образами «душа» и «душа человека, в которой происходят изменения».

Итак, в русском переводе И. Бессараб на уровне языковых средств находят отражение некоторые этапы процесса актуализации смысла, которые были выявлены в оригинальном художественном тексте с помощью

функторно-семиотической методики. Следовательно, то, что было обнаружено логико-интуитивным способом с помощью функторно-семиотической методики в оригинальном художественном тексте, в одном из русских переводов частично представлено эксплицитно. Это подтверждает объяснительную силу разработанной нами методики для сопоставительного анализа оригинала и переводов.

В ходе проведенного сопоставительного функторно-семиотического анализа оригинального художественного текста и его переводов было доказано, что применение принципов семиотики и контрадиктно-синергетической лингвистики для исследования художественного перевода позволяет изучить процессы актуализации смысла на различных уровнях (в особенности на архетипическом), перехода из одного уровня смысла в другой, формирования доминантного уровня смысла и смысла целого текста.

Список литературы

1. **Богданова И. А., Звездакова И. В.** Архетипический концепт и символ как синергетические системы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. III. С. 33-35.
2. **Демидова Е. В.** Моделирование динамики поэтических смыслов с позиций контрадиктно-синергетического подхода: дисс. ... к. филол. н. Тюмень, 2008. 238 с.
3. **Звездакова И. В.** Архетипическое пространство символа // Вестник ПГТУ. Проблемы языкознания и педагогики. Пермь: Перм. гос. техн. ун-т, 2007. № 1 (10). С. 172-178.
4. **Иванов В. В.** Чет и нечет: Асимметрия мозга и знаковых систем. М.: Сов. радио, 1978. 184 с.
5. **Керлот Х. Э.** Словарь символов. М.: REFL-book, 1994. 608 с.
6. **Кузнецова А. В.** Взгляд на русскую литературу: проблемы и перспективы (обзор публикаций 2012 года) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 218-223.
7. **Лотман Ю. М.** Тезисы к проблеме «Искусство в ряду моделирующих систем» // Лотман Ю. М. Статьи по семиотике культуры и искусства. СПб.: Академический проект, 2002. С. 274-293. (Сер. Мир искусств).
8. **Мышкина Н. Л.** Внутренняя жизнь текста: механизмы, формы, характеристики. Пермь: Изд-во Перм. гос. ун-та, 1998. 152 с.
9. **Мышкина Н. Л.** Исследование функционирования языковой системы на основе принципов контрадиктно-синергетической лингвистики // Синергетическая лингвистика vs. лингвистическая синергетика: мат-лы Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пермь, 8-10 апреля 2010 г.). Пермь: Изд-во Перм. гос. тех. ун-та, 2010. С. 85-93.
10. **Мышкина Н. Л.** Лингводинамика текста: контрадиктно-синергетический подход: дисс. ... д. филол. н. Уфа, 1999. 428 с.
11. **Новый большой англо-русский словарь:** в 3-х т. Около 250 000 слов / Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова, А. В. Петрова и др.; под общ. рук. Э. М. Медниковой и Ю. Д. Апресяна. М.: Рус. яз., 1993. Т. I. А-Ф. 832 с.
12. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. М.: ООО «ИТИ Технологии», 2007. 944 с.
13. **Ронжина Я. Н.** Лингвосомиотический анализ процессов креации смысла в художественном тексте: дисс. ... к. филол. н. Пермь, 2011. 197 с.
14. **Ронжина Я. Н.** Синергетический подход к определению креативного смысла художественного текста // Синергетическая лингвистика vs. лингвистическая синергетика: мат-лы Междунар. науч.-практ. конф. Пермь: Изд-во Перм. гос. тех. ун-та, 2010. С. 113-117.
15. **Ронжина Я. Н.** Языковой образ как единица анализа и интерпретации смысла художественного текста // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филология. Искусствоведение. 2009. Вып. 38. № 39 (177). С. 131-136.
16. **Славянские обереги. Символика изотерических учений. История символика** [Электронный ресурс] // Энциклопедия символов. URL: <http://sigils.ru/symbols/> (дата обращения: 31.01.2016).
17. **Словикова Е. Л.** Динамика рекламного дискурса. Энергия образа, слова и смысла: монография. Пермь: Перм. гос. ун-т, 2008. 207 с.
18. **Тресиддер Дж.** Словарь символов. М.: ФАИР-ПРЕСС, 1999. 448 с.
19. **Уайльд О.** Художник / пер. И. Бессараб // Уайльд О. Избранное / пер. с англ.; сост. и вступ. ст. С. Бэлзы; прим. А. Зверева. М.: Правда, 1989. С. 61.
20. **Уайльд О.** Художник / пер. Ф. Сологуба // Уайльд О. Саломея: сказки, пьесы, поэмы, лирика, стихотворения в прозе / пер. с англ. Е. Андреевой, К. Бальмонта, Н. Гумилева и др. СПб.: Азбука-классика, 2007. С. 289.
21. **Dictionnaire psychanalytique des images et symboles du rêve** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.abcdreve.fr/> (дата обращения: 23.12.2015).
22. **Webster's New International Dictionary of the English Language.** Unabridged. Second Edition. Springfield: G.& C. Merriam Company Publishers, 1948. 3210 p.
23. **Wilde O.** Poems in Prose (1894) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.online-literature.com/wilde/2315/> (дата обращения: 23.12.2015).

THE FUNCTORIAL- ARCHETYPICAL ASPECT OF FICTION TRANSLATION

Ronzhina Yana Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Perm National Research Polytechnic University
yana_ronzhina@mail.ru

In this paper some principles of semiotics and contradictory and synergetic linguistics are considered as the methodological base of synergetic and semiotic approach and the functorial-semiotic methods of analysis made according to this approach. The stages and units of comparative functorial-semiotic analysis of an original artistic text and its translations into Russian are described. The analysis of the text sense levels is carried out. The specific features of the archetype sense level realization in the original text and its translations are revealed.

Key words and phrases: functorial-semiotic analysis; image-including sign-functor; archetype image; archetype level of sense; sense realization.